



城市脈搏

## 劇場視形傳譯 無聲世界接通舞台

聽不見演出對白，除了依靠字幕和手語翻譯，近年還可借助劇場視形傳譯的支援。有逾二十年手語翻譯經驗的李愛中(Andy)，五六年前成為聾人於劇場內的「助聽器」，把對白、聲效以手語傳譯出來，更配合動作及表情「飾演」老中青角色，令無聲世界得與舞台接通，「手語是聾人的語言，視形傳譯令他們即時感覺到角色的情緒。」

記者、攝影 李卓穎



■劇場視形傳譯員會把劇中各個角色的對白、全劇的聲效，通過手語傳譯出來。

劇場視形傳譯專為聾人而設，此崗位負責把劇中各個角色的對白，以至全劇的聲效，一一通過手語傳譯出來，除了實際的溝通需要，傳譯員更猶如台上演員的影子，他們輔以身體動作及表情神態「演出」，以助聾人「入戲」。近年本港劇團如中英劇團、iStage、香港戲劇協會，以及下月舉行的香港藝術節系列節目「無限亮」，均劃出通達專場，讓劇場視形傳譯員為有需要的觀眾導航。

### 動作表情「演出」助聾人入戲

香港展能藝術會於一一年拓展藝術通達服務，並於一三至一四外聘導師，為本地手語傳譯員講授劇場視形傳譯的技巧。該會藝術通達經理陳嘉賢指，現時劇場視形傳譯員數目不多於十

位，每次跟劇團合作將派出兩至三位傳譯員分飾多角，「演出前有角色簡介，傳譯員將向觀眾說明自己扮演多少個角色，亦會先展示各個角色分別對應的形體姿態。」

劇場視形傳譯員Andy早前參演了一齣話劇，身穿黑衣的他身處舞台上，演出節奏、對白內容皆跟演員同步，其中一幕談到野豬，他一臉凝重變身打出對應手勢；下一場戲回歸日常，演員的氣氛愉快，此時Andy亦換上輕鬆的笑容，揚起手來傳譯。從他身上，可見劇場視形傳譯及手語傳譯的分別，「手語傳譯很端莊，我們像被講者「上身」，但角色抽離，劇場視形傳譯員會仔細咀嚼故事內容，興奮時也「有樣聯」，可傳遞出很強烈的感情。」

### 「為創作帶來更完美圖畫」

Andy指，劇場視形傳譯員收到劇本後，先會仔細揣摩角色性格，亦會跟劇團協調時間參與排練，同時錄音記下演員對白，以便回家練習傳譯內容。他難忘，有次「飾演」的角色需要離開，「對戲」的傳譯員跟他於分別一刻，雙雙淚盈於睫，對方看着離別的背影幾近要哭，此情此景讓台下的聾人觀眾深受觸動，「他們被這個故事震撼了，拿出紙巾抹眼淚，手語是聾人的語言，劇



■Andy(右)認為，劇場視形傳譯員，可讓受眾深入了解對白語氣和感情幅度。

場視形傳譯令他們即時感覺到角色的情緒。」

「我相信劇場視形傳譯為創作帶來一幅更完美的圖畫，讓受眾得以好好地理解每句對白的語氣及感情幅度。」Andy自九九九年擔任手語傳譯跟聾人劇團結緣，亦因此為其劇場視形傳譯生涯埋下伏線，他認為視形傳譯的參與，為演出賦予更大價值，惟本港劇場設有此崗位的演出不多，故盼將來的發展可有如美、日等地般普及，「外國會覺得有劇場視形傳譯是正常不過的事，屬恒常演出的一部分。」

為推動藝術平等參與權，香港展能藝術會也將於下月舉行的「無限亮」加設自在劇場。該會負責統籌的藝術通達助理主任陳潔嫻表示，自閉症、智障孩子的家長以往恐子女情緒問題影響他人，故不敢帶其觀賞演出，但自在劇場調整了燈光、音效，並讓觀眾提早進場及自由進出，令他們得以放鬆心情出席。